

ANNEXE 1
TEXTES DRAMATIQUES ET LIVRES SUR LE THÉÂTRE
QUE POSSÉDAIT JOHN FLORIO

Aretino, *Quattro Comedie*.
Girolamo Bargagli, *La Pelegrina*. Comedia.
Bastina, *La Nobilissima compagnia della Bastina*.
Contenti, *Comedia*.
Fernando de Rojas, *Celestina*. Comedia.
Niccolò Machiavelli, *Clitia*. Comedia.
Mr. Girolamo Parabosco, *Il Peregrino* [1552].
Bernardino Pino *Eunia, Pastorale ragionamento* [1582].
Torquato Tasso, *Torrismondo*, tragedia.
Torquato Tasso, *Aminta*.
Vittorio Zonca, *Nuovo teatro di machine ed edifici*.
Alessandro Piccolomini, [1540] *Amor costante*. Comedia.
Antonfrancesco Grazzini detto il Lasca [1503-1584], *Gelosia*. Comedia.
Antonfrancesco Grazzini, *Sibilla*, Comedia.
Antonfrancesco Grazzini *Spiritata*, Comedia [1560].
Antonfrancesco Grazzini, *Strega*, Comedia.
Antonfrancesco Grazzini, *Pinzocchera*, Comedia.
Antonfrancesco Grazzini, *Parentadi*, Comedia.
Giambattista Gelli, *Sporta*, Comedia [1543].
Giovanni Rucellai, *Rosmunda*, Tragedia [1525].
Agostino Beccari, *Sacrificio*, Comedia [1554-1555].
Luigi Grotto, (Il cieco d'Hadria), *Calisto*. Comedia [1561].
Luigi Grotto, *La Dalida*, Tragedia.
Luigi Grotto, *Tesoro*, Comedia, [1580].
Luigi Grotto, *Emilia*, Comedia.
Luigi Grotto, *La Adriana*, Tragedia.
Luigi Tansillo, *Balia*. Comedia [1552].
Luigi Tansillo, *Notte*, Comedia.
Capitoli della venerabil compagnia della Lesina.
Capo finto. Comedia.
Francesco D'Ambra, *Il Furto*, Comedia [1544].
Commedia dell'Arte, *Il Marinaio*. Comedia.
Gerolamo Parabosco, *Il viluppo*. Comedia [1524].
Curzio Gonzaga, *Inganni*. Commedia dell'Arte [1592].
Francesco Bracciolini, *L'amoroso sdegno*. Comedia [1597].
La Regia. Pastorale.
La Ruffiana. Comedia, Commedia dell'Arte.
Lodovico Domenichi, *Le Due Cortegiane*, Comedia [1565].
Alessandro Piccolomini, *Prigion d'Amore*, Comedia [1580].
Lesina, *La Famosissima compagnia della Lesina*.
Contra-lesina.

ANNEXE 2

PARALLÈLES VERBAUX

J'ai retrouvé soixante-treize mots inhabituels, certains rares, et trois expressions que Shakespeare et Florio ont « en commun », ce qui représente la pointe d'un iceberg linguistique. Certains de ces mots sont des hapax. Un *hapax legomenon*, que l'on appelle aussi en anglais un « *nonce word* », est un mot utilisé une seule fois dans l'ensemble du corpus. Certains de ces mots apparaissent chez d'autres écrivains de l'époque, mais la plupart sont des « mots de Shakespeare », que n'utilise aucun des meilleurs auteurs dramatiques et écrivains, sauf John Florio. Ci-dessous, j'énumère seulement les hapax, soit des mots et des expressions qui à mon avis prouvent que Florio est Shakespeare. (Pour la liste complète, voir < www.johnflorio-is-shakespeare.com >.)

BASTARDIZING	<i>Worlde</i> (abbastardimento)
BASTARDIZING	<i>Lear</i> , Hapax
CANZONET	<i>New World of Words</i> (1611) (canzona, canzone)
CANZONET	<i>Peines d'amour perdues</i> , 4. 2. 124, Hapax
CHERURGIIONS	<i>Montaigne</i>
CHIRURGEONLY	<i>La Tempête</i> , Hapax
DISTEMPERATURE	<i>Worlde</i> , (distemperamento)
DISTEMPERATURE	Six fois
DISTRUSTFULL	<i>Worlde</i> , (disgustevole)
DISTRUSTFUL	<i>Henri VI 1^{re} partie</i> , Hapax
DROWSINES	<i>Worlde</i> , (indiligentia)
DROWSINES	<i>La Tempête</i> , Hapax
EXTRAVAGANCIE	<i>Worlde</i> (stravaganza)
EXTRAVAGANCY	<i>Deux Gentilshommes</i> , Hapax
FLAT-LONG	<i>Montaigne</i>
FLATLONG	<i>La Tempête</i> , Hapax
GALLIMAFRIE	<i>Second Frutes III</i>
GALLIMAUFRY	<i>Commères, Conte d'hiver</i>
INACCESSIBLE	<i>Worlde</i> (inaccessibile)
INACCESSIBLE	<i>La Tempête, Comme il vous...</i>
INHABITABLE	<i>Habitabile, habitevole</i> : inhabitable , that may be dwelt in, lodgeable. (JF, <i>A Worlde of Wordes</i> , 1598).

INHABITABLE	Or any other ground inhabitable (WS, <i>Richard II</i> , 1, 1, 65, 1597)
MOME MOME	<i>Worlde</i> (Buasso) <i>La Comédie</i> , Hapax Il s'agit d'une injure courante dans la pièce de Nicholas Udall (1504-1556), <i>Ralph Roister Doister</i> , considérée comme la première comédie écrite en langue anglaise, vers 1553.
POSSESSOR POSSESSOR	<i>Second Frutes</i> , III <i>Le Marchand</i> , <i>Henry VI 3^e partie</i>
PRIEST-LIKE PRIEST-LIKE	<i>Worlde</i> (pretesco) <i>Conte</i> , <i>Coriolan</i>
REVERENTLY REVERENTLY	<i>Worlde</i> (a capo chino) Trois fois
SOTTISH SOTTISH	<i>Worlde</i> (sciabordo) <i>Antoine</i> , Hapax
STRAW-COLOUR STRAW-COLOUR	<i>Worlde</i> (sbiancido) <i>Songe</i> , Hapax
TEMPORIZER TEMPORIZER	<i>Worlde</i> (temporeggiatore) <i>Conte</i> , Hapax
WAGGISH WAGGISH	<i>Worlde</i> (frasche: <i>waggish tricks</i>) <i>Songe</i> , <i>Cymbeline</i>
WEATHER-BEATEN WEATHER-BEATEN	<i>Worlde</i> <i>Henri IV 1^{re} partie</i> , Hapax
WELL-NIGH WELL-NIGH	<i>Montaigne</i> Deux fois
WOLVISH WOLVISH	<i>Second Frutes VI</i> <i>Le Marchand</i> , <i>Lear</i>
YESTERNIGHT YESTERNIGHT	<i>Montaigne</i> <i>Hamlet</i>

TROIS EXPRESSIONS SINGULIÈRES

Shakespeare (*Henri IV 1^{re} partie*, I. 2. 8)

(...) *unless hours were cups of sack, and minutes capons, and clocks the tongues of barwds, and the dials the signs of leaping-houses* (...) ¹

Florio

SALTARE, to leape, to hop, to skip, to trip, to iumpe, to spring, to prance, to bound, to salt, to vault, to dance. Also to pant as the pulse doeth. Also to ride, to sault or **leape one upon another as males doe on the females in the act of generation.** ² *A Worlde of Wordes*, 1598 ; *New World of Words*, 1611 : c'est presque identique.

Shakespeare (*Coriolan*, II. 3. 15 -1609)

First Citizen. *And to make us no better thought of, a little help will serve; for once we stood up about the corn, he himself stuck not to call us the many-headed multitude.* ³

Florio (1598)

PLEBE, the common or meaner sort of people, **the many-headed-monster-multitude.** (Plebe, le genre de personnes les plus communes ou ordinaires, la multitude à plusieurs têtes) – *A Worlde of Wordes*, 1598 ; *New World of Words*, 1611.

Shakespeare (*Le Roi Lear*, I. 2. 125)

BASTARD : ... *he comes like the catastrophe of the old comedy* ⁴

Florio (*A Worlde of Wordes*, 1598)

Catastrophe, *the end or shutting up of a comedie* (Catastrophe, la fin ou la terminaison d'une comédie)

1 (...) À moins que les heures ne fussent des verres de vin d'Espagne, les minutes autant de chapons, à moins que nous n'eussions pour horloges la voix des appareilleuses, pour cadrans les enseignes de tabagies (...)
(<http://www.gutenberg.org/files/22760/22760-h/22760-h.htm>) En réalité, *Leaping-house* veut dire « bordel ».

2 *SALTARE*, bondir, sauter, sautiller, trébucher, sursauter, se lever d'un bond, cabrioler, faire un bond, s'envoler, sauter d'un bond, danser. Aussi, haleter comme le fait le pouls. Aussi chevaucher, sauter ou **bondir l'un sur l'autre comme les mâles le font sur les femelles dans l'acte de génération.**

3 PREMIER CITOYEN - Mais pour donner de nous-mêmes cette idée, il ne nous manque pas grand'chose ; car lorsque nous nous sommes soulevés pour le prix du blé, il n'hésita pas à nommer le peuple la multitude aux cent têtes.
(http://www.atramenta.net/lire/coriolan/4856/18#oeuvre_page)

4 — Edgar ! il arrive à point comme la catastrophe d'une vieille comédie. (http://www.atramenta.net/lire/le-roi-lear/5120/5#oeuvre_page)

L'INVENTION DE PERSONNALITÉS LITTÉRAIRES

Examinons brièvement l'ensemble de la scène littéraire européenne. Les intellectuels et les artistes de la tardive Renaissance continentale s'activaient à inventer une littérature moderne, découvrant le concept de « public » et s'amusant à des jeux de toutes sortes. Selon Tzvetan Todorov⁵, cette fièvre débridée d'expérimentation littéraire fut probablement à la source d'un texte clé permettant l'interprétation du Nouveau Monde par l'Ancien : le *Mundus Novus* attribué à Amerigo Vespucci, un récit sous forme épistolaire du troisième voyage aux Amériques par le navigateur et homme de lettres florentin. Todorov estime que c'est un groupe d'hommes de lettres français, « les lettrés de Saint-Dié », qui ont décidé que le Nouveau Monde devait être nommé d'après lui et non d'après Christophe Colomb, son découvreur « officiel ». Ils ont préféré Vespucci car, contrairement à Colomb, il était bien conscient de décrire un nouveau monde, mais surtout parce que, comme eux, il était un homme de lettres capable de rédiger un texte bien construit et engageant. Seulement – et cela nous ramène directement à Shakespeare –, il n'y a aucune certitude que c'est Vespucci qui a rédigé le premier rapport, ni le second intitulé *Quatuor Navigationes*. Il existe des soupçons bien fondés, vu les nombreuses contradictions à l'intérieur de chaque texte, et entre ceux-ci, que ce premier récit littéraire pour l'image européenne de l'Amérique fut le résultat d'un travail collectif de poètes et d'écrivains florentins qui ont repris l'information que renfermaient les lettres de Vespucci : c'est donc une fiction. Et l'hypothèse d'un auteur collectif revient souvent dans plusieurs autres exemples de la littérature du XVI^e siècle.

L'exemple le plus connu, solidement documenté pour une fois, concerne la poétesse la plus brillante de la littérature française, Louise Labé, qui faisait partie de la génération précédant Shakespeare, celle de Michel Angelo Florio. Labé a été « inventée » par un groupe de *littérateurs* italianisants de Lyon au milieu du XVI^e siècle. De la Renaissance au Baroque, soit en gros de 1550 à 1650, une époque que Fernand Braudel a appelée « le siècle italien », il y eut plusieurs cas de ces jeux littéraires impliquant l'invention de personnalités fictives, de noms et d'œuvres. Le Trecento florentin a pu créer les personnages féminins de Beatrice, Laura et Fiammetta, pour faire d'elles l'inspiration de la plus grande poésie en langue italienne ; mais pendant le « siècle italien », le jeu allait beaucoup plus loin. Des femmes passaient d'inspiratrices à protagonistes de l'acte d'écrire, et les auteurs inventaient de toutes pièces ces « créatures de papier⁶ ». Le cas de Louise Labé a explosé en France il y a quelques années avec la publication d'un ouvrage démontrant la totalité de la fabrication, autour du milieu du XVI^e siècle, de la « Sappho française » par un groupe d'hommes de lettres lyonnais ; Marc Fumaroli a écrit là-dessus un article intéressant. Les arguments et les preuves invoqués par l'auteur du livre, Mireille Huchon, spécialisée en recherche universitaire sur le XVI^e siècle français, sont irréfutables aux yeux de Fumaroli, qui conclut de façon lapidaire : « Exit Louise Labé ». Ce qui compte, ce sont les motifs des auteurs de cette « géniale imposture », qui,

5 Tzvetan Todorov, *Les morales de l'histoire*, 1991, p.141-59.

6 Angèle Paoli, qui anime la revue de poésie et de critique *Terres de femmes*, décrit ainsi la scène lyonnaise dans un compte rendu du livre de Mireille Huchon paru dans *Poezibao* le 26 mai 2006 : « Influencée par les cours italiennes, Lyon excelle dans le trompe-l'œil, le mirage et les jeux de miroirs littéraires. Il semblerait même que certains poètes et artistes se soient ingénies à inventer et à forger de toutes pièces des personnalités littéraires. Nombre d'œuvres de cette période posent le problème de l'identité de leur auteur. Ainsi, derrière la poétesse Jeanne Flore, faut-il sans doute voir le poète espagnol Jehan de Flores. »

http://poezibao.typepad.com/poezibao/2006/05/carte_blanche_a_1.html

en inventant une « Sappho française » et son oeuvre lyrique, entendaient créer un exemple qui encouragerait leurs partenaires féminines à entrer hardiment, comme déjà la sœur de François 1^{er}, Marguerite de Navarre, et comme plusieurs Italiennes, dans la lice poétique et littéraire⁷.

Cela confirme l'existence d'un phénomène culturel de dimensions européennes, dont la logique s'applique totalement au cas de *Shakespeare*. La trajectoire qui va de « Laudare Laura » à « Louer Louise » à « Shake-speare » a le même objectif, qui est la promotion « résolue » d'une entreprise littéraire, sociale et politique au sens large.

⁷ Marc Fumaroli, « Louise Labé, une géniale imposture », *Le Monde*, 12 mai 2006.

QUEEN ANNA'S *NEW WORLD OF WORDS*

« *Les Noms des Auteurs et Livres que j'ai lus
afin de rédiger ce Dictionnaire* »

Voici la liste des 252 livres lus par John Florio pour la compilation de son *New World of Words* publié en 1611, et dédié à la reine Anne. Dans leur grande majorité, ces ouvrages se trouvaient évidemment dans la bibliothèque personnelle de Florio, qui comprenait 340 livres en italien, en français et en espagnol, plus un nombre indéterminé de livres en anglais.

N. B. : John Florio a répertorié de nombreux livres seulement par titres, parfois sans le nom de l'auteur. Dans la plupart des cas, j'ai pu cependant en identifier les auteurs. J'ai aussi organisé la liste, qui était dans un ordre alphabétique particulier, par sujets.

Théâtre

Aretino, *Quattro Comedie*.

Girolamo Bargagli, *La Pelegrina*. Comedia.

Bastina, *La Nobilissima compagnia della Bastina*.

Contenti, *Comedia*.

Fernando de Rojas, *Celestina*. Comedia.

Niccolò Machiavelli, *Clitia*. Comedia.

Mr. Girolamo Parabosco, *Il Peregrino* [1552].

Bernardino Pino *Eunia, Pastorale ragionamento* [1582].

Torquato Tasso, *Torrismondo*, tragedia.

Torquato Tasso, *Aminta*.

Vittorio Zonca, *Nuovo teatro di machine ed edifici*.

Alessandro Piccolomini, [1540] *Amor costante*. Comedia.

Antonfrancesco Grazzini detto il Lasca [1503-1584], *Gelosia*. Comedia.

Antonfrancesco Grazzini, *Sibilla*, Comedia.

Antonfrancesco Grazzini *Spiritata*, Comedia [1560].

Antonfrancesco Grazzini, *Strega*, Comedia.

Antonfrancesco Grazzini, *Pinzocchera*, Comedia.

Antonfrancesco Grazzini, *Parentadi*, Comedia.
Giambattista Gelli, *Sporta*, Comedia [1543].
Giovanni Rucellai, *Rosmunda*, Tragedia [1525].
Agostino Beccari, *Sacrificio*, Comedia [1554-1555].
Luigi Grotto, (Il cieco d'Hadria), *Calisto*. Comedia [1561].
Luigi Grotto, *La Dalida*, Tragedia.
Luigi Grotto, *Tesoro*, Comedia, [1580].
Luigi Grotto, *Emilia*, Comedia.
Luigi Grotto, *La Adriana*, Tragedia.
Luigi Tansillo, *Balia*. Comedia [1552].
Luigi Tansillo, *Notte*, Comedia.
Capitoli della venerabil compagnia della Lesina.
Capo finto. Comedia.
Francesco D'Ambra, *Il Furto*, Comedia [1544].
Commedia dell'Arte, *Il Marinaio*. Comedia.
Gerolamo Parabosco, *Il viluppo*. Comedia [1524].
Curzio Gonzaga, *Inganni*. Commedia dell'Arte [1592].
Francesco Bracciolini, *L'amoroso sdegno*. Comedia [1597].
La Regia. Pastorale.
La Ruffiana. Comedia, Commedia dell'Arte.
Lodovico Domenichi, *Le Due Cortegiane*, Comedia [1565].
Alessandro Piccolomini, *Prigion d'Amore*, Comedia [1580].
Lesina, *La Famosissima compagnia della Lesina*.
Contra-lesina.

Littérature

Accademici Peregrini, *Pistolotti amorosi*.
Mr Leon Battista Alberti, *Hecatompila*.
Mateo Aleman, *Vita del Picaro Gusmano d'Alfarace*.

Francesco Alunno, *Osservazioni sopra il Petrarca*.

Francesco Alunno, *Fabrica del mondo*.

Francesco Alunno, *Ricchezze della lingua toscana*.

Francesco Andreini, *Bravure del Capitano Spavento*.

Aretino, *Dialoghi delle Carte*.

Aretino, *Dialoghi o sei giornate*.

Aretino, *Sei volumi di lettere*.

Aretino, *Dialoghi della Corte*.

Aretino, *Humanità di Christo*.

Aretino, *Vita della Vergine Maria*.

Aretino, *I sette salmi penitentiali*.

Aretino, *Vita di Santa Catarina*.

Aretino, *Vita di San Tomaso*.

Aretino, *Il Genesi*.

Aretino, *La P. errante. Epistole di diversi Signori et Prencipi all' Aretino*, duo volumi.

Ariosto, *Orlando Furioso*.

Dionigi Atanagi, *Lettere facete di diversi gran'huomini* [1561].

Dario Attendolo, *Duello* [1560].

Bandello, *Novelle, volumi tre*.

Berni ed' altri, *Opere burlesche*, duo volumi.

Betti, *Risposta a Girolamo Mutio*.

Boccaccio, *De' casi degl' huomini Illustri*.

Boccaccio, *Decamerone, ovvero Cento novelle*.

Boccaccio, *Genealogia degli Dei*.

Boccaccio, *Corbaccio*.

Boccaccio, *Philocopo*.

Boccaccio, *La Fiammetta*.

Boiardo, *Orlando innamorato*.

Giovanni Maria Bonardo, *La minera del mondo*.

Cesare Caporali, Giovanni Mauro ed altri, *Rime piacevoli*.

Annibal Caro, *Lettere famigliari*.

Annibal Caro, *Sonetti mattaccini*.

Thomaso Costo, *Fuggi l'otio*. [1596] 422 nouvelles

Dante, Comentato da Alessandro Velutelli.

Dante, Comentato da Bernardo Daniello.

Dante, Comentato da Giovanni Boccaccio.

Dante, Comentato dal Landini.

Anton Francesco Doni [1513-1574], *La Zucca*.

A.F. Doni, *Petrarca*.

A.F. Doni, *I Marmi*.

A.F. Doni, *I Mondì*.

Mr. Agnolo Firenzuola, *Prose*.

Nicolò Franco, *Dialoghi*, 1539. [Le secrétaire d'Aretino, puis, son adversaire.]

Thomaso Garzoni, *Hospedale degli Ignoranti*.

Thomaso Garzoni, *Teatro di varij cervelli*.

Thomaso Garzoni, *Sinagoga de' Pazzi*.

Thomaso Garzoni, *Piazza' Universale*.

Alessandro Gatti, *Madrigali*, [1604 Poète et érudit]

Gesualdo, *Sopra il Petrarca*.

Gesualdo, *Vita del Petrarca*.

Paolo Giovio, *Vita del Gran Capitano*.

Mr Giovan Battista Giraldi Cinthio, *Hecatommithi*.

Gonella, *Facetie*.

Luigi Grot[t]o, detto il Cieco d'Hadria, *Rime*.

Luigi Grotto, *Orationi*.

Luigi Grotto, *Lettere*.

Carlo Gualteruzzi, [directeur de publication] *Cento novelle antiche et di bel parlar gentile*.

Battista Guarini, *Il Secretario*.

Battista Guarini, *Pastor fido*.

Battista Guarini, *Lettere*.

Stefano Guazzo, *Dialoghi piacevoli*.

Stefano Guazzo, *Lettere*.

Lod. Guicciardini, *Le hore di recreatione*.

Angelo Grillo, *Lettere*.

Arlotto Mainardi [di le Piovano 1396-1484] *Motti e facezie del Piovano Arlotto*

Pietro Miario, *Oratione all' istesso*.

Ovidio, *Metamorphosi*, tradotte dall' Anguillara.

Ovidio, *Lettere*, fatte in volgare.

Fil. Alberti Perugini, *Rime*.

Petrarca, *Le opere*.

Luigi Pulci, *Morgante Maggiore*.

Cesare Rao, *Epistole ovvero lettere*.

Jacopo Sannazaro, *Arcadia*.

Torquato Tasso, *Gierusalemme liberata*.

Luigi Tansillo, [1510-1568] *Lacrime di San Pietro*, [poème].

Luigi Tansillo, *Vendemmiatore*, [poème, 1532-34].

Claudio Tolomei, *Lettere famigliari*.

Opere burlesche di varij et diversi Academici.

Catalogo di Messer Anonymo.

Il Consolato.

Histoire

Giovan Battista Adriani, *Historia*.

Pietro Bembo, *Historia Venetiana*.

Pietro Bizarri, *Historia d'Ungheria*.

Vincenzo Cartari, *Degli Dei degli antichi*.

Conestaggio, *Unione di Portogallo & Castiglia*.

Natale Conti, *Historia*, duo volumi.
Paolo Giovio, *Historia*, duo volumi.
Francesco Guicciardini, *Historia*.
Historia della China.
Historia milanese.
Ortensio Lando, *Commentario delle più notabili e mostruose cose d'Italia*.
Livio, tradotto del Narni.
Ollao Magno, *Historia delle cose Settentrionali*.
Giovanni Antonio Menavino, *De' costumi et vita de' Turchi*.
Minadoi, *Historia di Persia*.
Senofonte, *Opere*, tradotte da Marcantonio Gandini.
Tarcagnotta, *Historia universale, cinque volumi*.
Villani, *Historia*.
Vita di Pio Quinto. [le pape qui a excommunié Élisabeth I]
Antonio Terminio [Angelo di Costanzo], *Apologia di tre seggi Illustri di Napoli [1581]*.

Philosophie et science morale

Giordano Bruno, *Cena delle ceneri*.
Giordano Bruno, *Della causa principio ed uno*.
Giordano Bruno, *Dell' infinito, universo et mondi*.
Giordano Bruno, *Spaccio della bestia triumpante*.
Giordano Bruno, *Heroici furori*.
Cicerone, *Epistole* in volgare.
Stefano Conventi, *Discorsi Peripathetici e Platonici*.
Francesco Dionigi, *Decamerone spirituale*.
Falaride [Phalaride], *Epistole*.
Phalaris Akragas, [Tyran d'Agrigento]
Marsilio Ficino...
Cataldo Antonio Mannarino, *Gloria di Guerrieri ed amanti*.

Plutarco, *Vite*.

Diego Stella [Diego Estella], [Dispregio della] *Vanità del mondo*.

Tacito, tradotto da Bernardo Davanzati.

Terentio, commentato in lingua Toscana di Gio. Fabrini.

Mr. Giovanmaria Verdizotti, *Favole morali*.

Gouvernance

Baldassarre Castiglione, *Il Cortegiano*.

Giovanni Botero, *Ragion di Stato*.

Giovanni Botero, *Le aggiunte alla Ragion di Stato*.

Giovanni Botero, *Relazioni universali*.

Giovanni Botero, *I Prencipi*.

Monsignore Della Casa, *Galateo*.

Lorenzo Ducci, *Arte Aulica*, 1601 [Traduction anglaise d'Edward Blount, 1607 ; voir The Cambridge History of Science: Early modern science].

Lodovico Federici, *Oratione a Leonardo Donato, Doge di Venetia*.

Girolamo Frachetta, [1558-1619] *Del governo di Stato*.

Pier Grizio, *Il Castiglione, ovvero dell' arme di Nobiltà*.

Stefano Guazzo, *La Civile Conversatione*.

Niccolò Macchiavelli, *Tutte l'opere*.

Mathiolo, *Sopra Dioscoride*.

Scipione Mazzella, *Descrittione del Regno o stato di Napoli*.

Cesare Parona, *Relatione di quanto successe in Vagliadolid, del 1605*.

Paulo Paruta, *Della perfettione della vita politica*.

Paulo Paruta, *Discorsi politici*.

Prencipi a Prencipi, *Lettere*, tre volumi.

Mr. Pompeo Rocchi, *Il gentilhuomo*.

Pietro Spino [?] *Vita di Bartolomeo Coglioni*. [1569].

Tesoro politico, tre volumi.

Ugoni, bresciano, *Degli stati dell' humana vita.*

Ugoni, *Dell'impositione de' nomi.*

Ugoni, *Della vigilia & sonno.*

Ugoni, *Dell'eccellenza di Venetia.*

Religion

Bartas, *La Divina Settimana*, tradotta da Ferrante Guisone.

Giorgio Biandrata, *Antithesi della dottrina nuova et vecchia.*

Annibal Caro, *Apologia contra Lodovico Castelvetri.*

Giovanni Botero [1544-1617], *Seconda parte de' Prencipi Christiani.*

Juan de Valdes, *Alfabeto Christiano.*

Juan de Valdes, *Considerationi.*

Francesco Cattani da Diaceto, *Essamerone del Reverendissimo.*

Randolfo Ardente, *Prediche* (Venezia, 1592).

Francesco Bracciolini, *La Croce racquistata.*

Antonio Brucioli, [1498-1566] *L'Ecclesiaste et sopra i fatti degli apostoli* [Traducteur de la Bible surtout utilisée par les Évangélistes italiens].

Bartolomeo Lantana, [Carmélite théologien], *Prediche* (1592).

Giovanni Diodati, *Bibbia Sacra*, [traducteur].

Don Silvano. *Dottrina nuova et vecchia.*

Giovanni Fero, *Della Passione di Giesù Christo.*

Benedetto Fontanini, *Trattato del beneficio di Gesù Christo crocifisso* (1543) [hérétique].

Francesco Negri, [1500-1563] *Somma della dottrina christiana.*

Francesco Panigarola, [frère franciscain, contre-réformiste, 1548-1594] *Contra Calvinio.*

Francesco Panigarola, *Lettoni.*

Francesco Panigarola, *Prediche.*

Jacopo Passavanti, *Specchio di vera penitenza.*

Luca Pinelli [jésuite], *Nelle sue meditationi.*

Giacomo Riccamati (Aconcio), *Della dottrina Christiana.*

Giacomo Riccamati, *Dialogo*.

Pietro Paolo Vergerio, *Retrattione*.

Giovanni Stamlerno [Johannes Stamler], *Dialogo* (1509).

Sciences

Giovanni Gerardi [John Gerard], 1545-1612 *Herbario Inghilese* (1597). [Dédié à Lord Cecil, William Burghley. Gerard a été son jardinier pendant longtemps. Son ouvrage *Herball* se réfère à de nombreuses plantes vénéneuses mentionnées dans les pièces de *Shakespeare*. Par exemple, celle qui suscite le sommeil semblable à la mort chez Juliette ou Cymbeline peut être la *solanacée*, la *mandragore* ou le *doronic*, plantes qui sont toutes énumérées ou décrites dans le *Herball*.]

Corrado Gesnero, [Conrad Gesner] *Degl' animali, pesci, ed uccelli, tre volumi*. [Selon Vaughan et Vaughan (*Shakespeare's Caliban: A Cultural History*, 1991), on présume habituellement que *Shakespeare* a pu utiliser les *Icones Animalium* de Conrad Gesner ; dans leurs ouvrages, le livre est nommé comme ayant été publié en 1560. Plus loin, Vaughan et Vaughan disent que le livre contient l'image d'un étrange homme-poisson. Cette image, souvent reproduite, est connue couramment comme la « Seabishop picture ».]

Thomaso Buoni, *Discorsi Academici de mondi*.

Leonardo Fioravanti, *Specchio di Scienza universale*.

Dottor Andrés Laguna, *Herbario Spagnuolo*.

Giovanni Marinelli, *Dell' infermità delle donne*.

C. Plinio Secondo, *Historia naturale*.

Domenico Scevolini, *Discorso sopra l'Astrologia giudiziaria*.

Bartolomeo Zucchi, *Idea del Segretario* [épistolographie, 1595].

Géographie

Gasparo Balbi, *Viaggio delle Indie orientali*.

Giovanni Botero, *Delle Isole (Relazioni universali)*.

Thomaso Porcacchi, *Isole famose* [1572].

Art de la guerre

Simon Biraldi, *Delle Imprese scelte*.

Luigi Calliada, *Pratica manuale dell'arteglieria*.
Alessandro Capobianco, *Corona et palma militare di Arteglieria*.
G. Cataneo, *Avvertimenti ed essamini ad un perfetto bombardiere*.
Geronimo d'Urea, *Dell'honor militare*.
Girolamo Frachetta, *Del governo di guerra*.
Eugenio Gentilini, *Istruzioni di Artiglieria*.
Giacomo Marzari, *Scelti documenti a' scolari bombardieri*.
Bernardino Rocca, *Dell'Imprese militari*.
Girolamo Ruscelli, *Imprese*.
Girolamo Ruscelli, *Precetti della militia moderna tantoper mare quanto per terra*.
Carolo Saraceni, *Fatti d'arme famosi*, duo gran volumi.

Sports et vie à la cour

Giorgio Federichi, *Del falcone ed uccellare*.
Feste di Milano del 1605.
Federico Grisone, *Ordini di Cavalcare*.
Lorenzo Medici, *Canzon di ballo*.
Innocenzo Ringhieri, *De' giuochi*. [Cent jeux libéraux et d'esprit, 1547]
Camillo Rinuccini, *Descrittione delle feste fatte a Firenze, del 1608*.

Gastronomie

Christofaro Messibugo, *Dell'Arte della Cucina*.
Jeronimo Berselli, *Le lodi del porco* [1592].
Libro nuovo d'ordinar banchetti, et conciar vivande.

Langue et grammaire

Alessandro Cittolini, *La Tipocosmia* (1561).
Dittionario Italiano ed Inglese.
Dittionario Italiano e Francese. Sperone Speroni, *Dialoghi*.

Benedetto Varchi detto Hercolano, *Dialogo delle lingue*.

Benedetto Varchi, *Lettoni varie*.

Filippo Venuti [1531-1587] *Dittionario volgare et Latino*.

Vocabolario de las dos lenguas, Italiano & Spagnuolo.

Le origini della volgare toscana favella.

L'ENTOURAGE SHAKESPEARIEN DE JOHN FLORIO

"I have a great faction of good writers to bandie with me."

« Je fais partie d'une importante coterie de bons écrivains avec qui je me tiens. »

A Worlde of Wordes, 1598.

La majorité des représentations connues des pièces de *Shakespeare* n'ont pas eu lieu dans des théâtres, ni dans des salles publiques. Comme *Shakespeare*, c'est-à-dire John Florio, connaissait bien l'aristocratie, elles ont souvent été présentées à la cour, dans des palais d'aristocrates, dans les universités d'Oxford et de Cambridge, les *Inns of Court*, au théâtre des *Blackfriars* qui était une salle privée, ainsi qu'au *Globe*, le théâtre instauré par la cour où joueront régulièrement les *King's Men*. *Shakespeare* est par ailleurs le seul auteur de son époque à avoir toujours écrit pour cette même et unique compagnie, la compagnie de James 1^{er}.

Parrains, parrains-amis et élèves

Roi James 1^{er} – Florio a traduit en italien son *Basilikon Doron*, 1604.

Reine Anne du Danemark – Il fut son secrétaire particulier (1604-1619) ; lui a dédié le *New World of Words*, 1611. Ottaviano Lotti, représentant du Grand Duc de Toscane pendant le règne du roi James, a écrit dans une missive : « ... et je ne sais pas si c'est par hasard que ce Florio, qui passe ses journées avec la reine Anne à lui enseigner la langue italienne et à écouter ses conversations sur tous les sujets, et qui rédige toutes ses lettres les plus confidentielles, a dit à la princesse : «Madame, je verrais bien votre Altesse Royale devenir reine un jour.» Et la princesse lui a promis que si cela arrivait, ce serait un grand cadeau, ajoutant : «Quiconque pense que j'épouserai un prince qui ne serait pas absolu ferait une erreur.» » (Yates, 250)

Princesse Élisabeth, Reine de Bohême, élève.

Henri, Prince de Galles, élève.

Henri Wriothesley, 3^e comte de Southampton, élève, parrain-ami, dédicataire en 1593-1594 de *Vénus et Adonis* et du *Viol de Lucrèce* sous le pseudonyme de William Shakespeare, ainsi que, sous son nom, John Florio, du dictionnaire *A Worlde of Wordes*, 1598.

Robert Devereux, 2^e comte d'Essex, protecteur-ami. Florio cite Essex dans son *New World of Words* (1611) au mot « Ecnéphia, une sorte d'orage prodigieux survenant l'été, avec des éclairs furieux, le firmament semblant s'ouvrir et brûler, comme cela est arrivé quand le comte d'Essex a quitté Londres pour aller en Irlande. »

Roger Manners, comte de Rutland fait partie des candidats à la paternité des œuvres de *Shakespeare*. Rutland fut un élève, un parrain-ami et un dédicataire de *A Worlde of Wordes*, 1598.

Élisabeth, comtesse de Rutland, marraine, dédicataire des *Essais* de Montaigne, 1603.

Lady Lucy Russell comtesse de Bedford, élève, marraine, dédicataire de *A Worlde of Wordes*, 1598, et de la traduction des *Essais* de Montaigne, 1603.

Lady Anne Harington, marraine, dédicataire des *Essais* de Montaigne, 1603.

Lady Penelope Rich, sœur du comte d'Essex, la *Stella* de Philip Sidney, dédicataire des *Essais* de Montaigne, 1603.

William Herbert, 3^e comte de Pembroke, élève, parrain-ami, nommé son exécuteur testamentaire. À lui, ainsi qu'à son frère Philip, Florio dédicacera sa traduction du *Decameron* de Boccace, publiée anonymement en 1620 et payée par la famille des deux comtes.

Philip Herbert, 4^e comte de Pembroke, parrain-ami.

Mary Sidney, comtesse de Pembroke, protectrice-amie.

Robert Dudley, comte de Leicester, parrain ; dédicataire des *First Fruites*, 1578.

Edward De Vere, 17^e comte d'Oxford, protecteur-ami. La relation historique entre les Florio, père et fils, d'un côté, Lord Burghley et les comtes de Southampton et d'Essex de l'autre, est telle qu'il est certain que John connaissait bien Oxford. Les noms du comte d'Oxford et de *Shakespeare* sont aussi associés à une bien curieuse anthologie publiée à Londres en 1584 et intitulée *Pandora: The Musyque of the beautie, of his Mistresse Diana*, voir le chapitre 2.

Edward Wotton, parrain ; a fait la promotion de la traduction de Montaigne.

Sir Thomas Sackville, Lord Buckhurst, parrain-ami.

Lady Mary Neville, élève, dédicataire des *Essais* de Montaigne, 1603.

William Cecil, Lord Burghley, protecteur, d'abord du père de Florio en 1550, puis de John à partir de 1580.

Robert Cecil, Lord Burghley, protecteur.

Sir Walter Raleigh, protecteur.

Sir Francis Walsingham, protecteur, chef du Service Secret.

Richard Hakluyt, parrain ; a fait la promotion de la traduction de Jacques Cartier, 1580.

Michel De la Mauvissière, Ambassadeur de France, employeur et ami.

Henry Stanley, 4^e comte de Derby, parrain-ami.

Lady Elizabeth Grey, élève, dédicataire des *Essais* de Montaigne, 1603.

Sir Edward Dyer, parrain, 1582.

Nicholas Saunder, parrain des *Second Frutes*, 1591.

Amis

Samuel Daniel, poète, écrivain ; ami très proche et beau-frère.

Matthew Gwinne, médecin, musicien, écrivain ; ami très proche.

Sir Philip Sidney, écrivain-protecteur.

Giordano Bruno, philosophe, écrivain et inspirateur ; fut l'invité, avec Florio, de l'ambassadeur de France de 1583 à 1585.

John Lyly, écrivain, admirateur.

Ben Jonson, écrivain-admirateur.

Sir Francis Bacon, écrivain, philosophe-admirateur.

Sir Fulke Greville, homme politique, élève, poète.

Stephen Gosson, écrivain, élève.

Robert Greene, écrivain.

George Pettie, écrivain.

George Chapman, écrivain, traducteur.

Gabriel Harvey, écrivain.

Thomas Nashe, écrivain.

Vincentio Saviolo, collaborateur.

Alberico Gentili, juriste, ami proche.

Giacomo Castelvetro, il a imprimé *Pastor Fido* de Guarini à ses frais à Londres.

Theodore Diodati, médecin et tuteur de la princesse Élisabeth, aide Florio pour la traduction de Montaigne.

Ottaviano Lotti, représentant du Grand Duc de Toscane.

Thomas Thorpe, collaborateur ; il a dédié un livre à Florio.

Isaac Jaggard, imprimeur, collaborateur.